

民數記第二十四章譯文對照

和合本民 24:1 巴蘭見耶和華喜歡賜福與以色列，就不像前兩次去求法術，却面向曠野。

拼音版民 24:1 Bā lán jiàn Yē hé huá xǐ huan cì fú yǔ Yǐ sè liè, jiù bú xiàng qián liǎng cì qù qiú fǎ shù, què miàn xiàng kuàng yě.

呂振中民 24:1 巴蘭見永恒主喜歡賜福與以色列，就不像前兩次去找觀兆頭的方法，却定意面向著曠野。

新譯本民 24:1 巴蘭見耶和華喜歡賜福以色列，就不再像前兩次一樣去求觀兆的方法，却面向曠野。

現代譯民 24:1 巴蘭現在知道上主要他祝福以色列人，所以他這次沒有像以前那樣去求預兆。他轉向曠野，

當代譯民 24:1 巴蘭看見主樂意賜福給以色列人，就不再像先前兩次那樣去求徵兆，却向荒野走去。

思高本民 24:1 巴郎見祝福以色列，為上主所喜悅，就不再像前幾次一樣先去探求預示，只轉面向曠野。

文理本民 24:1 巴蘭見耶和華欲錫嘏于以色列、不復用術、如昔所為、乃瞻于野、

修訂本民 24:1 巴蘭見耶和華喜歡賜福給以色列，就不像前兩次去求法術，却面向曠野。

KJV 英民 24:1 And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

NIV 英民 24:1 Now when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not resort to sorcery as at other times, but turned his face toward the desert.

和合本民 24:2 巴蘭舉目，看見以色列人照著支派居住， 神的靈就臨到他身上。

拼音版民 24:2 Bā lán jǔ mù, kànjian Yǐ sè liè rén zhào zhe zhī pài jū zhù. shén de líng jiù lín dào tā shēn shàng,

呂振中民 24:2 巴蘭舉目，看見以色列人一族派一族派地住著營，神的靈就感動他；

新譯本民 24:2 巴蘭舉目，看見以色列人按著支派居住， 神的靈就臨到他身上。

現代譯民 24:2 看見以色列人一支族一支族地扎營在那裏。神的靈支配著他，

當代譯民 24:2 他舉目四望，看見以色列人按族扎營，那時神的靈就降臨在他身上，

思高本民 24:2 巴郎一舉目，看見了按支派扎營的以色列人；那時天主的神降在他身上，

文理本民 24:2 舉目觀以色列族、循其支派、爰居爰處、則感于神之神、

修訂本民 24:2 巴蘭舉目，看見以色列人照著支派扎營。神的靈就臨到他身上，

KJV 英民 24:2And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

NIV 英民 24:2When Balaam looked out and saw Israel encamped tribe by tribe, the Spirit of God came upon him

和合本民 24:3 他便題起詩歌說：“比珥的兒子巴蘭說：眼目閉住（“閉住”或作“睜開”）的人說，
拼音版民 24:3T ā biàn tí q ĭ sh ĭ g ē shu ō , B ĭ er de érzi B ā lán shu ō , y ǎ nmù bì zhù (bì zhù huò zuò zh ē ng k ā i) de rén shu ō ,

呂振中民 24:3 他便發表言論歌來、說：「比珥的兒子巴蘭發神諭說：眼目睜開著（或譯：閉著）的人發神諭說：

新譯本民 24:3 他就作歌，說：“比珥的兒子巴蘭說：‘有眼光的人說，

現代譯民 24:3 他就說出以下的預言：比珥的兒子巴蘭的信息，那能清楚觀看〔或譯：眼睛閉著〕的人說，

當代譯民 24:3 他就以詩歌作預言，說：“這是比珥的兒子巴蘭的預言，是眼睛明亮的人說的預言，

思高本民 24:3 他遂吟詩說：「貝敖爾的兒子巴郎的神諭，明眼男子的神諭，

文理本民 24:3 作歌曰、比珥子巴蘭雲、明目者有詞、

修訂本民 24:3 他唱起詩歌說：“比珥的兒子巴蘭說，眼目關閉 t 的人說，

KJV 英民 24:3And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

NIV 英民 24:3and he uttered his oracle: "The oracle of Balaam son of Beor, the oracle of one whose eye sees clearly,

和合本民 24:4 得聽 神的言語，得見全能者的異象；眼目睜開而僕倒的人說：
拼音版民 24:4De t ĭ ng shén de yányǔ , de jiàn quánéng zhe de yìxiàng , y ǎ nmù zh ē ng k ā i ér p ú d ǎ o de rén shu ō ,

呂振中民 24:4 得聽神說的話、得見全能者的異象、身體僕倒而眼目開著的人發神諭說：

新譯本民 24:4 得聽 神的話語、得見全能者的異象、身體僕倒而眼目睜開的人說：

現代譯民 24:4 他能聽見神在說甚麼。我在夢幻中凝視那從全能者來的異象。

當代譯民 24:4 是聽見神說話的人的預言，他看見全能者的異象，沒有蒙著眼的，依然跌倒的，說：

思高本民 24:4 那聽到天主的話，得見全能者的神視，在沉睡中開了神眼的神諭：

文理本民 24:4 聞神之言、睹全能者之異象、身臥而目明者雲、

修訂本民 24:4 聽見神的言語，得見全能者的異象，俯伏著，眼睛却睜開的人說：

KJV 英民 24:4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

NIV 英民 24:4 the oracle of one who hears the words of God, who sees a vision from the Almighty, who falls prostrate, and whose eyes are opened:

和合本民 24:5 雅各啊，你的帳棚何等華美！以色列啊，你的帳幕何其華麗！

拼音版民 24:5 Yǎ gè a, nǐ de zhàngpéng hédeng huámei. Yǐ sèliè a, nǐ de zhàngmù hé qí huá lì.

呂振中民 24:5 雅各阿，你的帳棚何等的佳美；以色列阿，你的帳幕何其華麗！

新譯本民 24:5 雅各啊，你的會幕多麼佳美；以色列啊，你的帳幕多麼美好！

現代譯民 24:5 以色列的帳棚多麼華麗！雅各的營帳多麼壯觀！

當代譯民 24:5 雅各啊，你的帳棚是多麼壯觀！以色列，你的帳棚是多麼華麗！

思高本民 24:5 雅各伯，你的帳幕，何其壯觀！以色列，你的居所，何其美好！

文理本民 24:5 美哉、雅各之幕、以色列之居歟、

修訂本民 24:5 雅各啊，你的帳棚何等華美！以色列啊，你的帳幕何其華麗！

KJV 英民 24:5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

NIV 英民 24:5 "How beautiful are your tents, O Jacob, your dwelling places, O Israel!

和合本民 24:6 如接連的山谷，如河旁的園子，如耶和華所栽的沉香樹，如水邊的香柏木。

拼音版民 24:6 Rú jiē lián de shān yù, rú hé páng de yuánzi, rú Yē hé huá suǒ zāi de chénxiāng shù, rú shuǐ biān de xiāng bǎi mù.

呂振中民 24:6 綿延像溪穀，像河旁的園子，像永恒主所栽的沉香樹，像水邊的香柏木。

新譯本民 24:6 像擴展的棕林，如河邊的園子，似耶和華栽種的沉香樹，又像水旁的香柏樹。

現代譯民 24:6 它像一排一排的棕樹，像河邊的花園，像上主手植的沉香樹，像溪水旁的香柏木。

當代譯民 24:6 像連綿的山谷，河畔的田園，又像主栽種的沉香樹，溪水旁的香柏樹。

思高本民 24:6 如擴展的棕林，似河畔的花園，像上主栽種的沉香，似臨水的香柏。

文理本民 24:6 如陵穀之延袤、如園囿之臨河、如耶和華所植之沉香、如溪旁之香柏、

修訂本民 24:6 如連綿的山谷，如河畔的園子，如耶和華栽種的沉香樹，又如水邊的香柏木。

KJV 英民 24:6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

NIV 英民 24:6 "Like valleys they spread out, like gardens beside a river, like aloes planted by the LORD, like cedars beside the waters.

和合本民 24:7 水要從他的桶裏流出，種子要撒在多水之處。他的王必超過亞甲，他的國必要振興。

拼音版民 24:7 Shuǐ yào cóng tā de Tǒng lǐ liú chū. zhǒng zǐ yào sā zài duō shuǐ zhī chǔ. tā de wáng bì chāo guò yǎ jiǎ. tā de guó bì yào zhèn xī ng.

呂振中民 24:7 必有水從他的桶裏流出，他的膀臂必管理多族之民（或譯：他的後裔〔種子〕必在多水之處）；他的王必高過亞甲（或譯：歌革），他的王權必被捧起來。

新譯本民 24:7 必有水從他的桶中流出來，他的後裔必在多水之處；他的王必超過亞甲，他的國度必被高舉。

現代譯民 24:7 他們有充沛的甘霖；他們的種子撒在滋潤的田裏。他們的王比亞甲偉大；他的國擴展四方。

當代譯民 24:7 他得到充足的雨露，種子也要撒在滋潤的土地上。他的君王遠超亞甲，他國度的威望必定遠揚。

思高本民 24:7 英雄由他的後裔而出，他將治理許多民族；他的君王超越阿加格，他的王國必受舉揚。

文理本民 24:7 厥水溢于其器、厥種播于河濱、其王尊于亞甲、其國得而振興、

修訂本民 24:7 水要從他的桶裏流出，種子要撒在多水之處。他的王必超越亞甲，他的國必要振興。

KJV 英民 24:7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

NIV 英民 24:7 Water will flow from their buckets; their seed will have abundant water. "Their king will be greater than Agag; their kingdom will be exalted.

和合本民 24:8 神領他出埃及，他似乎有野牛之力。他要吞吃敵國，折斷他們的骨頭，用箭射透他們。

拼音版民 24:8 Shén lǐ ng tā chū Aijí. tā sì hu yǒu yē niú zhī lì. tā yào tūn chī dí guó, zhé duàn tā mende gútou, yòng jiàn shè tōu tā men.

呂振中民 24:8 領他出埃及的神有像野牛高舉的角；他要吞吃做他敵人的列國，折斷他們的骨頭，擊碎他們的腰。

新譯本民 24:8 領他出埃及的神，對他好像野牛的角；他要吞吃敵國，打碎他們的骨頭，用箭射透他們。

現代譯民 24:8 神領他們出埃及，像野牛一樣為他們打仗。他們吞滅仇敵，壓碎他們的骨頭，折斷他們的箭。

當代譯民 24:8 神領他出埃及，用強大的力量支持他。他要吞敵國，折斷敵人的骨頭，用利箭射穿他們。

思高本民 24:8 領他出埃及的天主，為他有如野牛的角。他要吞滅那敵對他的人民，粉碎他們的骨骸，折斷他們的箭矢。

文理本民 24:8 神導之出埃及、有力可擬于兕、必吞敵國、而碎其骨、穿之以矢、

修訂本民 24:8 神領他出埃及，為他有如野牛的角。他要吞滅那敵對他的國，壓碎他們的骨頭，用箭射透他們。

KJV 英民 24:8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

NIV 英民 24:8 "God brought them out of Egypt; they have the strength of a wild ox. They devour hostile nations and break their bones in pieces; with their arrows they pierce them.

和合本民 24:9 他蹲如公獅，臥如母獅，誰敢惹他？凡給你祝福的，願他蒙福；凡咒詛你的，願他受咒詛。”

拼音版民 24:9 T ā d ū n r ú g ō n g sh ī , w ò r ú m ŭ sh ī , sh u í g ā n r e t ā , f á n g e i n ĭ zh ù f ú d e , y u à n t ā m e n g f ú . f á n zh ò u z ŭ n ĭ d e , y u à n t ā sh ò u zh ò u z ŭ .

呂振中民 24:9 他屈身躺著像公獅、像母獅；誰敢惹他呢？凡給你祝福的、願他蒙祝福，凡咒詛你的、願他受咒詛。」

新譯本民 24:9 他蹲伏躺下，好像公獅，又像母獅，誰敢使他起立呢？給你祝福的，願他蒙福；咒詛你的，願他受咒詛。’ ”

現代譯民 24:9 這個國家像強悍的獅子；它睡著的時候沒人敢喚醒它。祝福以色列的，一定蒙福；咒詛以色列的，一定遭殃。

當代譯民 24:9 他像憩息的雄獅，躺臥的母獅，誰有膽量惹怒他呢？祝福他的，必蒙福樂；咒詛他的，必受咒詛。”

思高本民 24:9 他蹲伏臥下有如雄獅，又似母獅；誰敢令他起立？祝福你的，必受祝福；咒罵你的，必受咒罵。」

文理本民 24:9 蹲如牡獅、臥如牝獅、孰敢撻之、祝爾者必見祝、詛爾者必見詛、

修訂本民 24:9 他蹲如公獅，臥如母獅，誰敢惹他？凡為你祝福的，願他蒙福；凡詛咒你的，願他受詛咒。”

KJV 英民 24:9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

NIV 英民 24:9 Like a lion they crouch and lie down, like a lioness--who dares to rouse them? "May those who bless you be blessed and those who curse you be cursed!"

和合本民 24:10 巴勒向巴蘭生氣，就拍起手來，對巴蘭說：“我召你來為我咒詛仇敵，不料，你這三次竟為他們祝福。

拼音版民 24:10 B ā l è xi à n g B ā l á n sh ē n g q ì , ji ù p ā i q ĭ sh ō u l á i , du ī B ā l á n sh u ō , w ō zh à

o n ĭ lái wéi w ǒ zhòuz ǔ chóudí, búlǎo, n ĭ zhè s ā n cì jìng wéi t ā men zhùfú.

呂振中民 24:10 巴勒向巴蘭發怒，就拍起掌來；對巴蘭說：「我請你來咒詛我的仇敵；你看，你竟全給他們祝福了這三次呢。」

新譯本民 24:10 巴勒向巴蘭生氣，就拍起手；巴勒對巴蘭說：“我請你來咒詛我的敵人，如今你反倒祝福他們這三次。”

現代譯民 24:10 巴勒氣憤憤地握緊拳頭，對巴蘭說：「我召你來咒詛我的仇敵，你却三次祝福他們。」

當代譯民 24:10 巴勒聽了以後，氣得咬牙切齒，就怒罵巴蘭說：“我請你來是為我咒詛敵人的，但你却竟然三次祝福他們！”

思高本民 24:10 巴拉克對巴郎大發忿怒，拍手向他說：「我請你來是為咒罵我的仇敵；看，你反祝福他們，且已三次。」

文理本民 24:10 巴勒怒巴蘭、拊掌而言曰、我召爾詛敵、爾乃祝之者三、

修訂本民 24:10 巴勒向巴蘭怒氣發作，就緊握拳頭 t。巴勒對巴蘭說：“我召你來詛咒我的仇敵，看哪，你竟然這三次為他們祝福。”

KJV 英民 24:10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

NIV 英民 24:10 Then Balak's anger burned against Balaam. He struck his hands together and said to him, "I summoned you to curse my enemies, but you have blessed them these three times."

和合本民 24:11 如今你快回本地去吧！我想使你得大尊榮，耶和華却阻止你不得尊榮。”

拼音版民 24:11 Rāj ĭ n n ĭ kuaī huī ben dì qù ba. w ǒ xi ǎ ng sh ĭ n ĭ de dà z ū nróng, Y ē h é huá què z ū zh ĭ n ĭ bù dé z ū nróng.

呂振中民 24:11 如今你逃往你本地去吧；我說我一定要使你大得榮顯，你看，永恒主却阻止你得榮顯。」

新譯本民 24:11 現在你逃回你的地方去吧；我說過我要大大地使你得尊榮，但是耶和華阻止你使你不得尊榮。”

現代譯民 24:11 你回去吧！我答應要酬謝你，但是上主不讓你得到。」

當代譯民 24:11 你快給我滾吧！我原來打算用榮華富貴來酬謝你的，但主却不讓你得到這一切了！”

思高本民 24:11 現在你快回你故鄉去！我原想豐富地酬謝你，但是，上主奪去了你的酬報。」

文理本民 24:11 爾須速返故土、我意使爾尊顯、而耶和華禁之、

修訂本民 24:11 如今你趕快回本地去吧！我想使你大得尊榮，看哪，耶和華却阻止你得尊榮。”

KJV 英民 24:11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great

honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

NIV 英民 24:11 Now leave at once and go home! I said I would reward you handsomely, but the LORD has kept you from being rewarded."

和合本民 24:12 巴蘭對巴勒說：“我豈不是對你所差遣到我那裏的使者說：

拼音版民 24:12 Bā lán duì bā lè shuō, wǒ qǐ bù shì duì nǐ suǒ chāiqiǎn dào wǒ nàlǐ de shǐ zhe shuō,

呂振中民 24:12 巴蘭對巴勒說：「我不是告訴了你所差遣來找我的使者說，

新譯本民 24:12 巴蘭對巴勒說：“我不是告訴了你派來的使者說：

現代譯民 24:12 巴蘭回答：「我對你派來的人說過，

當代譯民 24:12 巴蘭說：“我不是早向你派來的使者說過嗎？

思高本民 24:12 巴郎回答巴拉克說：「我不是已對你遣來的使者聲明過：

文理本民 24:12 巴蘭謂巴勒曰、我豈不告爾使臣、

修訂本民 24:12 巴蘭對巴勒說：“我不是對你所差遣到我那裏的使者說：

KJV 英民 24:12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

NIV 英民 24:12 Balaam answered Balak, "Did I not tell the messengers you sent me,

和合本民 24:13 ‘巴勒就是將他滿屋的金銀給我，我也不得越過耶和華的命，憑自己的心意行好行歹，耶和華說什麼，我就要說什麼’？

拼音版民 24:13 Bā lè jiù shì jiàng tā mǎn wū de jīn yín gei wǒ, wǒ yě bùdé yuèguò Yē héhuá de mìng, píng zìjǐ de xīnyì xíng hǎo xíng dǎi. Yē héhuá shuō shénme, wǒ jiù yào shuō shénme,

呂振中民 24:13 『我使巴勒將他滿屋的金銀給我，我也不能越過永恒主所吩咐的、而隨自己的心意作好作歹』麼？永恒主說什麼、我就說什麼。

新譯本民 24:13 ‘就算巴勒把滿屋的金銀給我，我也不能越過耶和華的命令，隨自己的心意行好行歹’嗎？耶和華說什麼，我就說什麼。

現代譯民 24:13 即使你把王宮裏所有的金銀都給我，我也不能依照自己的意思而違背上主的命令。我只能說上主要我說的話。」

當代譯民 24:13 就是你把滿屋的金銀都給了我，我也不能違抗主的命令、憑自己的心意行事啊。主說甚麼，我就得說甚麼。

思高本民 24:13 即使巴拉克給我滿屋金銀，我也不能違犯上主的命令，任意去行善或作惡，而只能說上主所吩咐的嗎？

文理本民 24:13 即使巴勒以盈室之金銀饋我、亦不可逾越耶和華之命、擅行善惡、惟耶和華所諭、我則言之、

修訂本民 24:13 '巴勒就是把他滿屋的金銀給我，我也不能違背耶和華的指示，隨自己的心意做好做歹。耶和華說什麼，我就說什麼。'

KJV 英民 24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

NIV 英民 24:13 'Even if Balak gave me his palace filled with silver and gold, I could not do anything of my own accord, good or bad, to go beyond the command of the LORD--and I must say only what the LORD says?'

和合本民 24:14 現在我要回本族去。你來，我告訴你這民日後要怎樣待你的民。”

拼音版民 24:14 Xiànzài wǒ yào huí ben zú qù. nǐ lái, wǒ gàosu nǐ zhè mǐn rìhòu yào zēnyàng dāi nǐ de mǐn.

呂振中民 24:14 看哪，如今我要回我本族之民那裏去了；來吧，我報給你這族之民日後必怎樣待你的人民。」

新譯本民 24:14 現在我要回我本族去了；你來，我要告訴你這個民族日後要怎樣待你的人民。”

現代譯民 24:14 巴蘭對巴勒說：「我現在要回到我同胞那裏去。在我走以前，我要警告你，讓你知道將來以色列人要怎樣對待你的人民。」

當代譯民 24:14 現在我要回去了。來吧，讓我告訴你以色列人以後要怎樣對付你的人民吧。”

思高本民 24:14 現在我就要回到我民族那裏去；來，讓我告訴你這民族日後對你的民族所要做的事。」

文理本民 24:14 今我將歸、爾其來前、此民至于季世、所以待爾民者、我將告汝、

修訂本民 24:14 現在，看哪，我要回到我的百姓那裏。來，讓我告訴你這百姓日後要怎樣對待你的百姓。”

KJV 英民 24:14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

NIV 英民 24:14 Now I am going back to my people, but come, let me warn you of what this people will do to your people in days to come."

和合本民 24:15 他就題起詩歌說：“比珥的兒子巴蘭說：眼目閉住（“閉住”或作“睜開”）的人說，

拼音版民 24:15 Tā jiù tí qǐ shī gē shuō, Bǐ'ěr de érzi Bālán shuō, yǎnmù bì zhù (bì zhù huò zuò zhēng kāi) de rén shuō,

呂振中民 24:15 他便發表言論歌來、說：「比珥的兒子巴蘭發神諭說：眼目睜開著（或譯：閉著）的

人發神諭說：

新譯本民 24:15 他就作歌，說：“比珥的兒子巴蘭說：‘開著眼的人說，

現代譯民 24:15 于是巴蘭說出以下的預言：比珥的兒子巴蘭的信息，那能清楚觀看〔或譯：眼睛閉著〕的人說，

當代譯民 24:15 他用詩歌作預言，說：“這是比珥的兒子巴蘭的預言，是眼睛明亮的人的預言，

思高本民 24:15 于是他吟詩說：「貝敖爾的兒子巴郎的神諭，明眼男子的神諭，

文理本民 24:15 乃作歌曰、比珥子巴蘭雲、明目者有詞、

修訂本民 24:15 他就唱起詩歌說：“比珥的兒子巴蘭說， 眼目關閉的人說，

KJV 英民 24:15And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

NIV 英民 24:15Then he uttered his oracle: "The oracle of Balaam son of Beor, the oracle of one whose eye sees clearly,

和合本民 24:16 得聽 神的言語，明白至高者的意旨，看見全能者的異象；眼目睜開而僕倒的人說：

拼音版民 24:16 De t ī ng shén de yányǔ , míngbai zhìg ā o zhe de yìzh ī , kànjian quǎnnéng zhe de yìxiàng , y ā nmù zh ē ng k ā i ér pú d ā o de rén shu ō ,

呂振中民 24:16 得聽神的話語、明白至高者的知識、得見全能者的異象、身體僕倒而眼目開著的人發神諭說：

新譯本民 24:16 那得聽 神的話語、明白至高者的知識、得見全能者的異象、身體僕倒而眼目睜開的人說：

現代譯民 24:16 他能聽見神在說甚麼，得到從至高者來的知識。我在夢幻中凝視那從全能者來的異象。

當代譯民 24:16 是聽見神說話的人的預言。他明白至高者的旨意，也看見全能者的異象，沒有蒙眼而依然跌倒的，說：

思高本民 24:16 那聽到天主的話，深知至高者的思慮，得見全能者的神視，在沉睡中開了神眼的神諭：

文理本民 24:16 聞神之言、知至上者之智慧、睹全能者之異象、身臥而目明者曰、

修訂本民 24:16 聽見神的言語， 明白至高者的知識， 看見全能者的異象， 俯伏著，眼睛却睜開的人說：

KJV 英民 24:16He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

NIV 英民 24:16the oracle of one who hears the words of God, who has knowledge from the Most High, who sees a vision from the Almighty, who falls prostrate, and whose eyes are

opened:

和合本民 24:17 我看他却不在現時，我望他却不在近日。有星要出于雅各，有杖要興于以色列，必打破摩押的四角，毀壞擾亂之子。

拼音版民 24:17 Wǒ kàn tā què bú zài xiàn shí. wǒ wàng tā què bú zài jìn rì. yǒu xīng yào chū yú Yǎ gè, yǒu zhàng yào xīng yú Yǐ sè liè, bì dǎ pò Mó yē de sì jǐ ā o, huǐ huài rǎo luàn zhī zǐ.

呂振中民 24:17 我看他，却不是現在；我望著他，却不是臨近的：必有一顆星從雅各而出，必有權之杖從以色列中興起；他必擊碎摩押的鬢邊、和哄嚷之人的頭頂。

新譯本民 24:17 我看見他，却不是現在；我望見他，却不是近處；必有一星從雅各而出，必有一杖從以色列興起；他必打碎摩押的額角，粉碎一切舍特人的頭頂。

現代譯民 24:17 我遙望將來；我看見以色列國。有一顆明星要從雅各出來；有一個君王從以色列興起。他要擊碎摩押的首領，打倒所有的西珥人。

當代譯民 24:17 我看見他，但不是現在，我見到他，却不在目前。有一顆星要出自雅各，一位君王要從以色列興起。他要擊碎摩押的頭，殲滅所有滋事的狂徒。

思高本民 24:17 我看見，却不是現在；我望見，却不是近處：由雅各伯將出現一顆星，由以色列將興起一權杖，擊碎摩押的額角，粉碎舍特一切子民的腦蓋。

文理本民 24:17 我見之不予今日、我觀之非在近時、有一星焉、自雅各家而出、有一杖焉、自以色列而興、擊破摩押之隅、殲滅鼓噪之士、

修訂本民 24:17 我看見他，却不在現時；我望見他，却不在近處。有星出于雅各，有杖從以色列興起，必打破摩押的額頭，必毀壞所有的塞特人。

KJV 英民 24:17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

NIV 英民 24:17 "I see him, but not now; I behold him, but not near. A star will come out of Jacob; a scepter will rise out of Israel. He will crush the foreheads of Moab, the skulls of all the sons of Sheth.

和合本民 24:18 他必得以東為基業，又得仇敵之地西珥為產業。以色列必行事勇敢。

拼音版民 24:18 Tā bì dé yǐ dōng wéi jī yè, yòu de chóu dí zhī dì Xī er wéi chǎnyè. Yǐ sè liè bì xíng shì yǒng gǎng.

呂振中民 24:18 以東必成為他的領土，仇敵西珥必成了他的占領地；惟獨以色列奮勇而行。

新譯本民 24:18 他必得以東作產業，又得仇敵之地西珥作產業；只有以色列人成為強壯。

現代譯民 24:18 他要征服以東的仇敵，占領他們的土地。以色列要不斷地得勝。

當代譯民 24:18 他必得以東為基業，又得敵人的土地西珥為產業，以色列必勇往直前。

思高本民 24:18 厄東將成為他的屬地，色依爾將成為他的轄境；以色列必行使威權。

文理本民 24:18 以東必為所獲、其敵西珥必為其業、以色列族毅然而行、

修訂本民 24:18 以東將成為產業，西珥將成為它敵人的產業 t；但以色列却要得勝。

KJV 英民 24:18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

NIV 英民 24:18 Edom will be conquered; Seir, his enemy, will be conquered, but Israel will grow strong.

和合本民 24:19 有一位出于雅各的，必掌大權，他要除滅城中的餘民。”

拼音版民 24:19 Yǒu yī wèi chū yú Yǎ gè de, bì zhǎng dà quán. tā yào chúmiè chéng zhōng de yú mǐn.

呂振中民 24:19 有一位出于雅各的必掌大權，出于京城的必殺滅（或譯：從西珥除滅）殘存的人。」

新譯本民 24:19 有一位從雅各而出的必掌大權，他要除滅城中餘下的人。’ ”

現代譯民 24:19 以色列要踐踏他們，把殘餘的人也除滅了。

當代譯民 24:19 有一位出于雅各的，必要執掌大權，他要消滅城中的餘孽。”

思高本民 24:19 由雅各伯將出生一位統治仇敵者，要除滅依爾的遺民。」

文理本民 24:19 操權者將出自雅各、殲滅斯邑之遺民、

修訂本民 24:19 有一位出于雅各的，必掌大權，他要除滅城中的幸存者。”

KJV 英民 24:19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

NIV 英民 24:19 A ruler will come out of Jacob and destroy the survivors of the city."

和合本民 24:20 巴蘭觀看亞瑪力，就題起詩歌說：“亞瑪力原為諸國之首，但他終必沉淪。”

拼音版民 24:20 Bā lán guān kàn Yà mǎ lì, jiù tí qǐ shī gē shuō, Yà mǎ lì yuán wéi zhū guó zhī shǒu, dàn tā zhōng bì chénlún.

呂振中民 24:20 巴蘭觀看著亞瑪力，便發表言論歌來、說：「亞瑪力原是列國之首，但他的終局必至于滅亡。」

新譯本民 24:20 巴蘭看見了亞瑪力，就作歌，說：“亞瑪力原是列國之首，他的結局却是滅亡。”

現代譯民 24:20 後來，巴蘭在異象中看到亞瑪力人，就說出以下的預言：亞瑪力本是最強大的國家，但最後一定淪亡。

當代譯民 24:20 巴蘭舉目望向亞瑪力，又以詩歌作預言說：“亞瑪力原是列強之首，但他的結局却是

滅亡。”

思高本民 24:20 以後他望見阿肋瑪克，遂吟詩說：「阿肋瑪克原是衆民之首，但他的結局是永遠的滅亡。」

文理本民 24:20 又望亞瑪力作歌曰、亞瑪力爲列國之初興、終亦必亡、

修訂本民 24:20 巴蘭看見亞瑪力人，就唱起詩歌說：“亞瑪力是諸國之首，但它終必永遠沉淪 t。”

KJV 英民 24:20 And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

NIV 英民 24:20 Then Balaam saw Amalek and uttered his oracle: "Amalek was first among the nations, but he will come to ruin at last."

和合本民 24:21 巴蘭觀看基尼人，就題起詩歌說：“你的住處本是堅固，你的窩巢作在岩穴中，

拼音版民 24:21 B ā lán gu ā nkàn J ī nírén, jiù tí q ī sh ī g ē shu ō, n ĭ de zhù ch ū ben shì jī ā ngù. n ĭ de w ō chāo zuò zāi yán xué zh ō ng.

呂振中民 24:21 巴蘭觀看著基尼人，便發表言論歌來、說：「你住的地方是永固的，你的窩巢作在岩石中；

新譯本民 24:21 巴蘭看見了基尼人，就作歌，說：“你的居所堅固，你的窩巢建在磐石中；

現代譯民 24:21 巴蘭在異象中看見基尼人，就說出以下的預言：你的住處本是安全，像搭在峭壁上的窩。

當代譯民 24:21 巴蘭又望向基尼人，以詩歌作預言說：“你的居所穩固，你的窩巢灑在險峰之上。

思高本民 24:21 後又望見刻尼人，遂吟詩說：「你的居所固然鞏固，你的巢穴縱然建在磐石間；

文理本民 24:21 又望基尼族作歌曰、爾居鞏固、爾巢在于岩穴、

修訂本民 24:21 巴蘭看見基尼人，就唱起詩歌說：“你的住處堅固；你的巢窩造在岩石中。

KJV 英民 24:21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

NIV 英民 24:21 Then he saw the Kenites and uttered his oracle: "Your dwelling place is secure, your nest is set in a rock;

和合本民 24:22 然而基尼必至衰微，直到亞述把你擄去。”

拼音版民 24:22 Ránér j ī nī bì zhī shu ā iw ē i, zhídào Yàshù b ā n ĭ l ŭ qù.

呂振中民 24:22 然而基尼必受毀滅；幾時呢？亞書利（或譯：亞述）必將你擄去。」

新譯本民 24:22 但基尼必被毀滅；亞述要到幾時才把你擄去呢？”

現代譯民 24:22 但你們基尼人要被消滅；亞述人要把你們擄去。

當代譯民 24:22 但基尼必遭毀滅，長作亞述的俘虜。”

思高本民 24:22 但刻尼人仍要被毀滅，到何時亞述才將你擄去？」

文理本民 24:22 雖然、基尼必將衰微、終為亞述所虜、

修訂本民 24:22 然而基尼族 t 必被吞滅，直到何時亞述把你擄去？t"

KJV 英民 24:22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

NIV 英民 24:22 yet you Kenites will be destroyed when Asshur takes you captive."

和合本民 24:23 巴蘭又題起詩歌說：“哀哉！神行這事，誰能得活？”

拼音版民 24:23 Bā lán yòu tí qǐ shì gē shuō, āi zāi. shén xíng zhè shì, shuí néng de huó,

呂振中民 24:23 巴蘭又便發表言論歌來、說：「哀阿，神立定這事（或譯：立定了他），誰能活得了呢？」

新譯本民 24:23 巴蘭又作歌，說：“哀哉，神決定這事，誰能得活呢？”

現代譯民 24:23 巴蘭又說預言：結集在北方的那些人是誰？

當代譯民 24:23 巴蘭又以詩作預言，說：“唉！倘若不是神所定的，有誰能生存呢？”

思高本民 24:23 他又吟詩說：「嗚呼！若天主履行此事，誰還能生存！」

文理本民 24:23 乃賡載歌曰、噫嘻乎、神行是、孰能得生、

修訂本民 24:23 巴蘭又唱起詩歌說：“哀哉！若神做這事，誰能存活呢？t

KJV 英民 24:23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

NIV 英民 24:23 Then he uttered his oracle: "Ah, who can live when God does this?"

和合本民 24:24 必有人乘船從基提界而來，苦害亞述，苦害希伯，他也必至沉淪。”

拼音版民 24:24 Bì yǒu rén chéng chuán cóng Jī tí jiè ér lái, kǔ hài Yàshù, kǔ hài Xī bō. tā yě bì zhì chénlún.

呂振中民 24:24 但是必有船從基提那邊而來，苦害亞書利（或譯：亞述），苦害大河那邊，亞書利（原文：他）也必至于滅亡。」

新譯本民 24:24 必有船從基提而來，苦害亞述，苦害希伯；他却要滅亡。”

現代譯民 24:24 從塞浦路斯有侵略者乘船而來；他們要征服亞述和希伯，但他們也一定被消滅。

當代譯民 24:24 有船隻要從基提沿岸而來，撻伐亞述，撻伐希伯，但他自己也終必要滅亡！”

思高本民 24:24 從基廷有船來，征服亞述，征服厄貝爾；他們也要永遠滅亡。」

文理本民 24:24 有舟至自基提、虐遇亞述、苛待希伯、彼亦淪亡、

修訂本民 24:24 有船隻 t 從基提邊界來到，要壓制亞述，要壓制希伯；他也必永遠沉淪 t。”

KJV 英民 24:24 And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and

shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

NIV 英民 24:24Ships will come from the shores of Kittim; they will subdue Asshur and Eber, but they too will come to ruin."

和合本民 24:25 于是巴蘭起來回他本地去，巴勒也回去了。

拼音版民 24:25 Yúshì B ā lán q ǐ lai, huí t ā ben dì qù. b ā lè ye huí qù le.

呂振中民 24:25 于是巴蘭起身，走著走著，回自己地方而去；巴勒也就走他自己的路去了。

新譯本民 24:25 于是巴蘭起來，回自己的地方去；巴勒也回去了。

現代譯民 24:25 然後，巴蘭動身回家，巴勒也回去了。

當代譯民 24:25 說完了以後，巴蘭就起程返回自己的本土去；巴勒也回去了。

思高本民 24:25 然後巴郎起身回了本鄉；巴拉克也回去了。

文理本民 24:25 巴蘭乃返故土、巴勒亦歸、

修訂本民 24:25 于是巴蘭起來，回本地去；巴勒也回他的路去了。

KJV 英民 24:25And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

NIV 英民 24:25Then Balaam got up and returned home and Balak went his own way.